

L'explicitation sémantique dans la traduction français-espagnol des constructions détachées de gérondif

Gemma Andújar Moreno,
Universitat Pompeu Fabra, Espagne¹
gemma.andujar@upf.edu



Synergies Espagne n° 3 - 2010 pp. 45-55

Résumé : À partir de l'étude d'un corpus de textes journalistiques français et de leurs traductions en espagnol, l'objectif de ce travail est d'examiner, d'un point de vue sémantico-pragmatique, les constructions détachées du gérondif et leurs traductions en espagnol. L'analyse contextuelle de ces expressions nous a permis de décrire leur rôle discursif. Cette description est alors utilisée comme point de départ pour évaluer les choix de traduction proposés dans les versions espagnoles.

Mots-clés : explicitation sémantique, traduction français-espagnol, constructions détachées de gérondif.

La explicitación semántica en la traducción francés-español de las construcciones absolutas de gerundio

Resumen: A partir del estudio de un corpus de textos periodísticos franceses y sus traducciones en español, el objetivo del trabajo es examinar desde un enfoque semántico-pragmático las construcciones absolutas de gerundio y sus traducciones en español. El análisis contextual de estas expresiones ha permitido describir su función discursiva. Esta descripción constituye el punto de partida para evaluar las tendencias de traducción presentes en las versiones españolas.

Palabras clave: explicitación semántica, traducción francés-español, construcciones absolutas de gerundio.

Semantic explicitation in French-Spanish translations of gerundive adjuncts

Abstract: Taking the study of a corpus comprising press texts and their translations into Spanish as a starting point, the aim of this paper is to examine the occurrences of gerundive adjuncts from a semantic as well as pragmatic perspective. The contextual analysis of these expressions has allowed us to describe their discursive function. This description is then used as a basis for evaluating the translation tendencies in the Spanish versions.

Keywords: semantic explicitation, French-Spanish translation, gerundive adjuncts.

1. Introduction

Les constructions détachées (dorénavant, CD) n'ont jamais cessé de susciter l'intérêt des chercheurs étant donné leur versatilité et leur rôle dans l'apport informatif du texte. Comme le soulignent quelques travaux menés à terme sous une perspective discursive (Havu 2002a et 2002b, Charolles 1994 ou Combettes 1998), le problème d'interprétation qu'elles posent est étroitement lié à leur fonctionnement entre énonciatif et textuel et à leur capacité d'exprimer différentes valeurs circonstanciellées en fonction du contexte d'actualisation. En ce sens, Havu (2000a), suggère le parallélisme suivant : « Ces constructions ressemblent un peu aux œuvres d'art : on peut soit les appréhender sans comprendre exactement ce que l'artiste a voulu dire, soit les paraphraser sans savoir vraiment si l'artiste aurait été du même avis » (Havu, 2002a). Ainsi, analyser la traduction en espagnol de ce type de constructions françaises oblige le chercheur à adopter une perspective non seulement contrastive mais aussi cognitive prenant en compte l'acte interprétatif préalable à la traduction, puisque rendre les nuances de ces constructions en langue d'arrivée exige choisir l'une des possibles valeurs discursives, l'espagnol ne disposant pas de constructions aussi versatiles.

Dans ce travail nous allons examiner le fonctionnement en contexte d'une des CD les plus fréquentes: les constructions détachées où le gérondif est précédé de l'adverbe « tout ». En particulier, l'objectif de l'étude est d'analyser dans un premier temps des instructions interprétatives véhiculées par ce type de constructions pour établir des rapports micro et macro-textuels dans un corpus de textes journalistiques. Ensuite, nous examinerons les tendances de traduction dans les textes d'arrivée (TA) et nous nous intéresserons en particulier aux processus interprétatifs qui expliquent ces tendances et aux éléments linguistiques qui guident l'interprétation dans un sens déterminé.

Notre analyse s'appuie sur des exemples authentiques extraits d'un corpus de textes français formé par une centaine d'articles journalistiques de thématique sociopolitique, publiés dans *Le Monde Diplomatique*, et leurs traductions vers l'espagnol, parues dans l'édition espagnole de ce journal. Il s'agit de textes qui combinent des éléments informatifs et des interprétations répondant à l'idéologie de l'énonciateur, de telle sorte qu'ils exigent un acte interprétatif complexe.

2. Les constructions détachées: de l'approche grammaticale à l'approche sémantico-pragmatique

Selon Combettes (1995 et 1998), nous appellerons « constructions détachées » les appositions, les constructions participiales, les constructions de gérondif et les constructions absolues remplissant les conditions discursives suivantes :

« Les constructions détachées sont des constructions dont la place est libre, qui sont séparées du reste de la phrase par une virgule (ou par une pause, dans le discours oral), qui ont, généralement, une relation de coréférence avec le sujet de la phrase et qui forment une prédication seconde, dont la tâche est de fournir une information supplémentaire. » (Combettes, 1998 : 11).

Étant les plus fréquentes dans notre corpus, nous avons examiné les CD postposées où l'adverbe « tout » précède le gérondif. Ce sont des exemples du type :

« Instrument privilégié de prépondérance des États-Unis au sein du camp occidental, l'alliance a été préservée et la politique américaine a fait en sorte de la conserver, tout en l'adaptant. » [Tx_fr: L'Alliance atlantique, cadre de l'hégémonie américaine]

Ces constructions ont une anaphore sous-jacente permettant au coénonciateur d'établir un rapport avec l'énoncé précédent. Elles véhiculent, également, des instructions interprétatives amenant le coénonciateur à tirer des inférences à partir du cotexte linguistique et du contexte situationnel (Charolles, 1992). Leur interprétation exige donc de mettre les CD en rapport avec l'énoncé et avec le cadre contextuel qui les actualisent.

Les grammaires consultées considèrent que les CD de gérondif montrent un comportement semblable à celui des propositions subordonnées circonstancielles et soulignent aussi leur polyvalence pour exprimer différentes valeurs sémantiques : simultanéité temporelle (ou circonstance concomitante), cause, opposition/concession, condition/supposition et moyen/manière (Grevisse, 1988 : 800). Du point de vue de la traduction, les problèmes d'interprétation posés par cette versatilité sont évidents, comme le soulignent déjà les grammaires :

« Le petit nombre des combinaisons possibles, en même temps que la grande abstraction des rapports établis (en particulier avec le participe et les groupes introduits par À et EN), est à la fois pratique, puisqu'il permet d'exprimer plusieurs relations logiques à l'aide d'une seule structure, et dangereux, puisqu'il permet à l'utilisateur de laisser sa pensée dans l'indécision. » (Chevalier, 1964 : 129).

Dans les constructions analysées, l'adverbe « tout » associe d'une façon plus étroite les deux actions exprimées, celle du verbe principal et celle du gérondif. Le résultat de cette combinaison, comme l'observe Riegel (1995 : 505), met en relief deux aspects : d'un côté, la simultanéité de l'action exprimée par le gérondif par rapport à celle de la proposition principale (par exemple: « Tout en mangeant, il lit ») et, d'un autre côté, l'opposition entre les deux actions exprimées (par exemple: « Tout en étant dévot, on n'en est pas moins homme»). Dans le processus interprétatif, cette indétermination sémantique peut être résolue grâce aux inférences contextuelles tirées par l'interprétant.

Du point de vue sémantico-pragmatique, « tout » ne fournit pas une information conceptuelle mais une information de traitement (Blakemore, 1987), parce que l'adverbe offre un indice du sens dans lequel il faut orienter le processus interprétatif tout en réduisant à deux les possibles valeurs circonstancielles de la CD : temporalité ou opposition/concession.

Nous allons examiner les valeurs actualisées dans le corpus, les conditions discursives dans lesquelles elles se sont actualisées et le traitement qu'elles ont subi dans les traductions espagnoles.

3. Analyse discursive et traductologique du corpus

3.1. Les valeurs temporelles et leur traduction

Cette catégorie englobe les extraits où, dans la CD et son cotexte immédiat, se sont actualisés deux faits dont la simultanéité est considérée par l'énonciateur

comme compatible dans le temps. C'est le cas, par exemple, du passage suivant où l'auteur analyse la turbulente situation politique de l'Algérie :

« En quelques mois, le président Bouteflika s'est attelé à la réconciliation avec le Maroc et la France, tout en se rapprochant de Washington. » [Tx_fr: Espoirs et incertitudes en Algérie]

L'énonciateur affirme ici un premier fait P (« Bouteflika s'est attelé à la réconciliation avec le Maroc et la France ») et, après une pause marquée par une virgule, formule la CD avec un deuxième fait simultané Q (« se rapprocher de Washington »), qu'il considère compatible avec le premier. Q représente une sorte de « deuxième plan » temporel par rapport à P.

Par conséquent, l'instruction interprétative véhiculée ici est du type « P en même temps que Q », grâce à laquelle l'énonciateur renforce la concomitance des deux faits exprimés. Pour orienter les processus interprétatifs, il est essentiel que le coénonciateur considère P et Q susceptibles de se produire simultanément. Étant donné que, du point de vue informatif, la CD introduit un rhème dans le discours, une information nouvelle et imprévisible, il faudra un effort interprétatif important de la part du coénonciateur qui devra s'appuyer sur sa connaissance du monde et sur l'information fournie par les extraits textuels préalables pour compléter l'interprétation.

Les textes d'arrivée montrent un large éventail de solutions traductologiques pouvant s'inscrire dans deux tendances: d'un côté, une tendance majoritaire où le traducteur explicite la valeur de simultanéité par des unités spécifiques de l'espagnol et, d'un autre côté, une tendance minoritaire consistant à rendre la nuance sémantique du texte de départ (TD) moyennant le gérondif. Nous avons synthétisé ces solutions dans la table 1, selon le degré d'explicitation sémantique² qu'elles impliquent par rapport au TD :

Tendances de traduction	Degré d'explicitation
Al tiempo que + variantes A la vez que + variantes Autres	+ explicitation sémantique
Gérondif	- explicitation sémantique

Table 1

Parmi les solutions les plus explicites, il faut souligner le groupe de traductions qui incluent toutes le mot « tiempo » dans l'expression choisie. Le passage suivant extrait d'un article sur les armes biologiques en est un exemple :

« Travaillant essentiellement suivant les directives de l'armée de l'air, des chercheurs militaires et une foule de sous-traitants civils mettent l'accent sur les armes antipersonnel, tout en développant des armes antirécoltes. » [Tx_fr : Les armes biologiques de la guerre de Corée]

Traduction espagnole :

“Trabajando esencialmente a partir de las directivas de ejército del aire, investigadores militares y un buen número de subcontratados civiles se dedican a las armas antipersonas, al tiempo que desarrollan armas anticosechas.” [Tx_es: Las armas biológicas de la guerra de Corea]

La variante « al mismo tiempo », aussi présente dans le corpus, rend le rapport de simultanéité d'une façon encore plus explicite. Dans cet extrait sur les divisions de l'armée algérienne, par exemple, le traducteur modifie la hiérarchie syntaxique du TD en choisissant une coordination copulative :

« Le problème de l'armée est insoluble dans la mesure où elle veut continuer, comme par le passé, à être réellement la source du pouvoir, tout en apparaissant formellement comme une institution subordonnée à l'Etat et obéissant au président de la République. » [Tx_fr: L'armée algérienne se divise]

Traduction espagnole :

“El problema del ejército es insoluble en la medida en que quiere continuar siendo realmente la fuente de poder, como en el pasado y, al mismo tiempo, aparecer formalmente como una institución subordinada al Estado y obedeciendo al presidente de la República.” [Tx_fr: El ejército argelino dividido]

Il s'agit donc d'une modulation syntaxique (Van Leuven-Zwart, 1989), car même si le texte traduit ne reproduit pas la hiérarchie syntaxique du TD, il garde tout de même le rapport circonstanciel.

La deuxième tendance de traduction, par fréquence d'apparition dans le corpus, est aussi une explicitation sémantique, mais dans ce cas, l'option choisie est l'expression « a la vez que », comme on peut observer dans ce texte sur la guerre de l'Irak :

« La méfiance, c'est le moins que l'on puisse dire, a été générée par l'accusation que l'Irak détiendrait des armes de destruction massive. D'autant que Washington a refusé, jusqu'à présent, de fournir la moindre preuve non seulement aux membres du Conseil de sécurité mais aussi aux inspecteurs en désarmement de l'ONU, tout en déclinant l'invitation de Bagdad de mener sa propre enquête en dépêchant des spécialistes de la CIA. » [Tx_fr: De la propagande et ses ratés]

Traduction espagnole :

“Lo menos que puede decirse es que cuando se acusó a Irak de poseer armas de destrucción masiva la desconfianza fue general. Más aún, teniendo en cuenta que Washington se ha negado hasta ahora a suministrar la menor prueba, no sólo a los miembros del Consejo de Seguridad, sino tampoco a los inspectores de armas de la ONU, a la vez que no aceptaba la invitación de Bagdad para realizar su propia investigación enviando especialistas de la CIA.” [Tx_es: La propaganda de guerra y sus deficiencias]

Dans d'autres exemples, le traducteur préfère l'unité « mientras » qui l'oblige aussi à changer la hiérarchie syntaxique. Tel est le cas d'un extrait rapportant les divisions sociales et politiques au Nigéria :

« En fait, ne craint pas d'affirmer M. Olisa Akpakoba, un avocat de Lagos spécialisé dans la défense des droits civiques, les compagnies pétrolières s'accommoderaient très bien d'une sécession du Sud-Est et du Delta », car elle mettrait hors jeu un État fédéral qui prélève de lourdes royalties, tout en se révélant incapable d'administrer efficacement son territoire. » [Tx_fr: Les multiples fractures du Nigeria]

Traduction espagnole :

“De hecho –no duda en afirmar Olisa Akpakoba, un abogado de Lagos especializados en la defensa de los derechos civiles–, a las compañías petroleras les vendría muy bien una secesión del sureste del Delta», pues dejaría fuera de juego a un estado federal que cobra grandes royalties, mientras se muestra totalmente ineficaz para administrar su territorio.” [Tx_es: Múltiples fracturas en Nigeria]

Avec cette solution de traduction, l’emphase est mise sur la valeur durative de l’action exprimée par la CD tout en soulignant l’opposition des plans temporels. Tous les choix lexiques qui constituent une explicitation sémantique répondent à une interprétation personnelle du traducteur et épargnent le lecteur espagnol de l’effort interprétatif grâce à des solutions linguistiques qui exigent moins d’activité inférentielle.

La traduction par un gérondif espagnol constitue une tendance minoritaire, mais elle est présente dans le corpus ; dans ce passage, par exemple, l’énonciateur défend un mouvement social à l’échelle européenne :

« L’histoire sociale enseigne qu’il n’y a pas de politique sociale sans un mouvement social capable de l’imposer (et que ce n’est pas le marché, comme on tente de le faire croire aujourd’hui, mais le mouvement social qui a « civilisé » l’économie de marché, tout en contribuant grandement à son efficacité). » [Tx_fr: Pour un mouvement social européen]

Traduction espagnole :

“La historia social enseña que no hay política social sin un movimiento social capaz de imponerla (y que no es el mercado, como se intenta hacer creer hoy, sino el movimiento social el que ha “civilizado” la economía de mercado, contribuyendo en gran parte, a su eficacia).” [Tx_es: Dotar de sentido social a la UE]

Dans ce cas, le gérondif espagnol est une unité adéquate pour exprimer une action secondaire et concomitante. Par sa faible fréquence d’apparition dans le corpus, l’espagnol semble nettement plus réticent à utiliser le gérondif pour rendre le rapport de sens du TD.

3.2. Les valeurs logiques et leur traduction

Cette catégorie englobe les extraits du corpus où la CD véhicule une instruction interprétative de type concessif soulignant l’opposition entre les faits exprimés. Le contenu sémantique des énoncés actualisés suffit pour orienter l’interprétation vers la concession. Il s’agit d’exemples comme celui-ci :

« Toutefois, par-delà la tactique, ses zigzags reflètent les aspirations contradictoires des Israéliens, qui veulent la paix sans en payer le prix et qui ont fini par accepter l’idée d’un État palestinien, tout en refusant à ce dernier les attributs de la souveraineté. » [Tx_fr: En Israël, l’enjeu séfaraïde]

« Dans cet extrait, l’énonciateur accepte un premier fait (« les Israéliens ont fini par accepter l’idée d’un État palestinien »), malgré un deuxième fait introduit par la CD (« refuser à l’État palestinien les attributs de la souveraineté ») qui pourrait

constituer un obstacle. Selon M. Barra Jover (1995), les énoncés concessifs ont, par rapport aux autres types de subordination, un trait spécifique pouvant établir un étroit lien avec le quantitatif « tout ». Dans ce cas, « tout » est doté d'un certain pouvoir cataphorique, puisqu'il annonce d'une façon non explicite l'éventuelle apparition d'une opposition :

« Non explicite, parce que, en principe, il n'y a rien dans «tout» qui permette de prévoir l'opposition. C'est cela qui fait la différence par rapport à «même si» ou «bien que», dont le sens est spécialisé. » (Barra Jover, 1995 : 32).

En reprenant cette idée en termes interprétatifs, on pourrait dire que « tout » annonce une certaine concession attendue par le lecteur comme c'est le cas généralement d'une CD construite avec « tout ». Dans les textes du corpus, le rapport logique est établi grâce à une nette opposition du contenu sémantique des énoncés, même si dans certain cas, le rapport est renforcé par des connecteurs anti-orientés comme « toutefois » :

« Toutefois, par-delà la tactique, ses zigzags reflètent les aspirations contradictoires des Israéliens, qui veulent la paix sans en payer le prix et qui ont fini par accepter l'idée d'un État palestinien, tout en refusant à ce dernier les attributs de la souveraineté. » [Tx_fr: En Israël, l'enjeu séfarade]

Dans ce passage d'un article sur les tensions religieuses en Israël, outre l'anti-orientation du connecteur « toutefois », les antonymes « accepter » et « refuser » dans le cotexte immédiat de la CD constituent des déclencheurs d'une lecture concessive. L'apparition des antonymes dans le cotexte de la CD est fréquente dans le corpus pour orienter l'interprétation ; cet extrait sur l'influence américaine sur l'OTAN en est un autre exemple :

« Instrument privilégié de prépondérance des États-Unis au sein du camp occidental, l'alliance a été préservée et la politique américaine a fait en sorte de la conserver, tout en l'adaptant. » [Tx_fr: L'Alliance atlantique, cadre de l'hégémonie américaine]

Dans le passage ci-dessus construit sans connecteurs, « conserver » et « adapter » guident l'interprétation vers la concession. Dans d'autres cas, par contre, l'effort interprétatif sera plus grand et l'identification de la valeur véhiculée par la CD ne dépend pas uniquement d'une interprétation linguistique adéquate de l'énoncé, mais aussi des connaissances extra-linguistiques du lecteur. C'est le cas de cet exemple extrait d'un article sur le double jeu des hommes politiques et des militaires au Timor-Oriental :

« Le président n'a consulté que quelques membres de son entourage intime » avant de prendre cette décision, confessa au Jakarta Post Mme Dewi Anwar Fortuna, principale conseillère de M. Habibie pour le Timor-Oriental. Le ministre Ali Alatas, principal et ardent défenseur de l'annexion sur la scène internationale, n'en fut averti que quelques jours avant l'annonce publique. Cette procédure illustre les divergences existant aux plus hauts niveaux du pouvoir indonésien. Mme Fortuna assure que M. Alatas et le général Wiranto, chef d'état-major et ministre de la défense, ont accepté la décision, tout en déclarant que l'annexion avait été justifiée. » [Tx_fr: Double jeu au Timor-Oriental]

Pour orienter le processus interprétatif dans un sens ou un autre, le lecteur doit connaître les acteurs de la vie politique du Timor-Oriental et leur position

politique à l'égard de certains sujets (partisans ou détracteurs de l'annexion par l'Indonésie); en outre, il faut s'appuyer sur la lecture de nombreux fragments textuels préalables contribuant aussi à fixer un cadre contextuel.

Nous allons examiner le traitement traducteur des CD concessives dans les textes du corpus. Tout comme dans le cas des valeurs temporelles, nous avons identifié deux tendances de traduction selon le degré d'explicitation sémantique: la première consiste à renforcer le gérondif espagnol avec un connecteur spécialisé, tandis que la deuxième implique le recours au gérondif sans renforcement.

Tendances de traduction	Degré d'explicitation
Aunque + verbe Autres Gérondif	+ explicitation sémantique - explicitation sémantique

Table 2

Le choix majoritaire des traducteurs du corpus est le renforcement du gérondif avec un connecteur concessif :

« Toutefois, par-delà la tactique, ses zigzags reflètent les aspirations contradictoires des Israéliens, qui veulent la paix sans en payer le prix et qui ont fini par accepter l'idée d'un État palestinien, tout en refusant à ce dernier les attributs de la souveraineté. » [Tx_fr: En Israël, l'enjeu séfaraide]

“Sin embargo, más allá de la táctica, sus zigzag reflejan las aspiraciones contradictorias de los israelíes, que quieren la paz sin pagar el precio y que han terminado por aceptar la idea de un estado palestino, aunque negándole a este último los atributos de la soberanía.” [Tx_es: El problema sefardí en Israel]

« Dans ce passage le choix pour lequel a opté le traducteur permet de récupérer le rapport logique et la hiérarchie syntaxique. Dans d'autres exemples, le rapport est établi d'une façon moins explicite, comme dans ce texte sur le danger d'éclatement de la Macédoine, où le verbe de la CD décrit un état transitoire de longue durée constituant le deuxième plan temporel :

« Pour leur part, les dirigeants du PDA modèrent leur discours, annonçant qu'ils se coaliseront avec leurs frères ennemis du PPD, tout en restant ouverts à une participation gouvernementale avec l'alliance VMRO-AD. » [Tx_fr: La Macédoine en danger d'éclatement]

Traduction espagnole :

“Por su parte los dirigentes del PDA moderan el tono de sus manifestaciones, anunciando que se coaligarán con sus hermanos enemigos del PPD, sin dejar de estar abiertos a una participación en el gobierno con la alianza VMRO-AD.” [Tx_es: Riesgo de escisión en Macedonia]

Le texte traduit montre une modulation dépendante du point de vue adopté (Van Leuven Zwart 1989) : le verbe affirmatif du TD (tout en restant) est rendu par une formulation négative (sin dejar de); ce choix de traduction, qui stabilise le processus interprétatif, exprime un rapport concessif tout en soulignant l'aspect duratif qui constitue le deuxième plan temporel.

Le recours au gérondif sans le renforcement du connecteur est peu fréquent dans le corpus. Ce passage sur la mauvaise situation du secteur éditorial en est un exemple :

« L'uniformisation ne signifie pas qu'il y a de moins en moins de livres publiés. Le nombre de nouveaux titres n'a jamais été aussi important. Croire que c'est le signe d'une grande diversité serait oublier que la logique marketing conduit à multiplier les ouvrages similaires et ceux qui se ressemblent comme des frères, tout en prenant bien soin de ne pas commettre de plagiat. » [Tx_fr: La liberté d'édition en danger]

Traduction espagnole :

“La uniformización no significa que se publiquen cada vez menos libros. El número de nuevos títulos nunca ha sido tan importante. Creer que esto es señal de una gran diversidad sería olvidar que la lógica del marketing conduce a multiplicar las obras similares y las que se parecen como hermanos, tomando la precaución de no incurrir en plagio.” [Tx_es: La libertad de edición en peligro]

Dans cet extrait le choix du gérondif espagnol, une unité lexicale adéquate pour exprimer les valeurs de simultanéité et de concession (Alcina et Blecua, 1991 : 750), permet de rendre le rapport original, même si l'effort cognitif que devra faire le lecteur pour orienter l'interprétation vers la concession est plus grand.

4. Conclusion

Analyser les traductions espagnoles des constructions détachées de gérondif renforcées par l'adverbe « tout » oblige le chercheur à adopter une perspective contrastive, car il est essentiel de prendre en compte les différences entre les systèmes linguistiques comparés. Pourtant, le fonctionnement particulier de ces constructions possédant la capacité d'exprimer différentes valeurs circonstancielles selon leur contexte d'actualisation rend nécessaire l'intégration, dans l'analyse, d'une approche sémantico-pragmatique et cognitive.

L'étude du corpus a permis de constater que les constructions détachées de gérondif, renforcées par l'adverbe « tout », se caractérisent par la nature non explicite de leurs valeurs (temporelle et concessive) et par un fonctionnement discursif entre énonciatif et textuel. Dans le groupe des valeurs temporelles les plus fréquentes, la CD exprime une valeur de simultanéité compatible avec le verbe principal. Le deuxième groupe de valeurs, le moins fréquent, est une instruction interprétative de type concessif. L'actualisation de connecteurs anti-orientés et d'antonymes dans le cotexte immédiat force une lecture concessive de la CD, mais ces indices linguistiques ne permettent pas de résoudre l'interprétation dans tous les cas. Parfois le lecteur doit activer ses connaissances du monde pour orienter l'interprétation et s'appuyer aussi sur une interprétation anaphorique de longue portée. Les traductions espagnoles montrent une tendance majoritaire vers l'explicitation sémantique de la valeur de la CD, un choix de traduction qui épargne le lecteur espagnol de tout effort interprétatif. En outre, les solutions de traduction analysées permettent de situer les comportements traductologiques sur une échelle graduelle comprenant des choix plus explicites. En effet, la valeur logique de la CD est rendue soit par un connecteur soit par des traductions plus implicites là où le gérondif espagnol,

dont l'emploi est minoritaire, exige beaucoup plus d'activité inférentielle dans le processus interprétatif.

Finalement, nous avons pu constater que la traduction des constructions détachées du gérondif est une opération plus complexe qu'une simple reformulation. Traduire n'est pas un simple transfert au niveau microtextuel, même pas dans les cas où il y aurait des unités linguistiques « équivalentes » et interchangeables. Dans le processus de traduction, il se crée un rapport complexe et évolutif entre deux réalités : les mécanismes cognitifs et linguistiques du traducteur et les instructions de sens fournies par le texte. Ainsi, on peut considérer la traduction comme un espace discursif de construction de sens, conditionné par les caractéristiques spécifiques de la commande de traduction (but du texte traduit, destinataires, support...), qui configurent le produit final destiné au lecteur.

Bibliographie

Alcina, J. et Blecua, J. M. 1991. Gramática española. Barcelona : Ariel.

Adam, J.-M. 1990. Éléments de linguistique textuelle. Théorie et pratique de l'analyse textuelle. Liège : Mardaga.

Andújar Moreno, G. 1998. Las construcciones de participio presente y de gerundio antepuestas en francés. Estudio discursivo y traductológico. Travail de recherche de doctorat publié à Recercat. Dipòsit de la Recerca de Catalunya. <http://www.recercat.net/handle/2072/5003> (consulté le 30 octobre 2009).

Barra Jover, M. 1995. « Quantification et relation interphrastique: à propos du sens oppositif de tout en+gérondif, tout de même, après tout, et autres ». Travaux de linguistique, n°30, pp. 5-38.

Blakemore, D. 1987. Semantic Constraints on Relevance. Oxford : Blackwell.

Combettes, B. 1992. « Questions de méthode et de contenu en linguistique du texte ». Études de Linguistique Appliquée, n° 87, pp. 107-116.

Combettes, B. 1995. « Grammaire de phrase et cohérence textuelle: le traitement des constructions détachées », Travaux de linguistique, n°33, pp. 39-49.

Combettes, B. 1998. Les constructions détachées en français. Paris : Ophrys.

Charolles, M. 1994. « Cohésion, cohérence et pertinence du discours ». Travaux de Linguistique, n°29, pp. 125-151.

Chevalier, J.-C. et al., 1964. Grammaire Larousse du français contemporain. Paris : Larousse.

Espunya Prat, A. 2007. « Informativeness and explicit linking in the translation of the English V-ing free adjuncts into Catalan ». Languages in contrast n°7, 2, pp. 143-166.

Grevisse, M. 1998. Le bon usage. Grammaire française. Bruxelles : De Boeck-Duculot.

Havu, E. 2002a. « L'interprétation des constructions détachées ». CLAC Círculo de lingüística aplicada a la comunicació, n°10. [<http://www.ucm.es/info/circulo/no10/havu.htm>; consulté le 17 juin 2009].

Havu, E. 2002b. « Sur quels principes l'interprétation des constructions détachées repose-t-elle ? ». Actes du XV^e congrès des romanistes scandinaves, pp. 389-400 [<http://www.duo.uio.no/roman/Art/Rf-16-02-2/fra/Havu.pdf>; consulté le 17 juin 2009].

Riegel, M. et al., 1994. Grammaire méthodique du français. Paris : PUF Linguistique Nouvelle.

Séguinot, C. 1988. « Pragmatics and the Explicitation Hypothesis ». TTR Traduction, Terminologie, Rédaction, n° 1-2, pp. 106-114.

Van Leuven-Zwart, K. 1989. « Translation and Original: Similarities and Dissimilarities (I) ». Target, n°1-2, pp. 151-181.

Corpus analysé : une centaine d'articles publiés dans le journal français *Le Monde Diplomatique* (numéros 538-546 ; janvier - septembre de 1999) et leurs traductions vers l'espagnol, parues à l'édition espagnole de cette publication (numéros 30-37 ; janvier - septembre 1999).

Notes

¹ Cette étude a été réalisée dans le cadre du groupe de recherche CEDIT (*Centre de Estudis de Discurs i Traducció*, référence 0021, AGAUR, Generalitat de Catalunya).

² D'après Candance Séguinot (1998), nous considérons qu'il y a une explicitation sémantique quand : « Something is expressed in the translation which was not in the original, something which was implied or understood through presupposition in the source text is overtly expressed in the translation, or an element in the source text is given greater importance in the translation through focus, emphasis, or lexical choice » (Séguinot, 1988 : 108).